

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1822_298.jpg

Processed: 2026-04-05T10:39:06.247Z

Processing time: 120.5s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate / Letter

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top right margin]

eslovy

[Top section, possibly scribal notes or legal formulas]

Per so sia pus enuy at en lacle es acostumat de pagar e trobar
en los dits motius manifestes

Per so sia pus enuy at en suplicar es acostumat de anp[ar]ar una
obra lo qua[n] sia muller dits dits motius

Per q[ue] en lacle o arreadors p[re]ne lo dit suplicar so anp[ar]ar
e para e dar a ell p[er] dret de sa offici la mesura qualsevol

Per q[ue] lo copas administrador es e captura sagellas p[er] dar e nostrar

Per q[ue] dits copas administradors es ven e publica fama en la vila de
sobre los quals acaheix demanar lo dit suplicar a ell ser fuyta
e los dits complanyents ser resplida prestar e complanyer p[er]sso[na]

[Main document]

[Left margin]

Al p[ro]curador

Violans dei gra[tia] etcetera affices viro Raymundo de corvelles furjuro
Çaragoçe salut[em] et gra[tiam] Cum q[ui]a p[er] p[ar]te el oyect de nostris curialibus iudicibus
diligenter fuerit p[er] nos exceptum venient et licet p[er] nos et dictos
curiales fuerit remissum que sibi o[mn]em rationem p[er]sonis et
singulis qua[m] debeant seu seve possint cora[m] vobis in p[re]senti morte
agere et qua[m] diu stetays açi seu in dictis partibus. Veru[m]tamen s[e]c[un]d[u]m
Japoens p[ro]ut p[er] ea v[idelicet] dictos fuit et et decenter [?] mandam[us]
et mandamus q[uod] voscavis inveniendis vestrisq[ue] p[ro]cessibus ac
senten[ciis] vestris robur et valim[en] et iubem[us] et sup[er] p[er]sonis et actitatis
dicto faciatis p[er] alios et vobis reperiri facientibus et in nos
ad qua[m] dea aliamin ac om[n]i om[n]i iureditione p[ro]ut dat et
sing[u]lis et dependentibus seu emergentibus ex eisd[em] vobis n[ost]ris
dat[um] barch[inone] .y. die .xxviiij. mensis augusti an[n]o a nativitate domini millesimo .ccc.lxxxvij. et
pontificatus

[Subscription]
Andr[eu] granell m[an]davit d[omi]na duc[issa]
p[er] Reginaldum desp[ui]g
P.

[Bottom document]
Violant etcetera. En C[er]offres bonafes jutge de Gerona honrats e fisgnos [?] la fiu gm[?]. Com
vire canellas loaya e bedellibat q[ue] sia que moguda com tu p[er] una vegina multa tua p[ro]hedest violant

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Top section:** The first five paragraphs appear to be scribal notes or legal formulas written in a slightly different, though contemporary, hand than the main documents. The text is somewhat abbreviated and the meaning is not entirely clear without further context.
- **Main document:** This document is a letter from Violant de Bar, likely as Duchess of Girona, to Raymundo de Corvella, *furjuro* (a legal official) of Zaragoza. The language is a mix of Latin legal formulas and Catalan. The hand is a clear Gothic secretarial script.
- **Date:** The date is given as the 28th of August, 1387 (`millesimo .ccc.lxxxvij.`). The year 1387 falls squarely within the register's date range of 1382-1388. The ` .y.` preceding `die` is a common scribal mark in this period, sometimes used as a paragraph marker or simply a flourish before the date proper.
- **Subscription:** The subscription is standard for the Crown of Aragon chancery. `Andr[eu] granell` is the scribe, acting on the command (`m[an]davit`) of the Lady Duchess (`d[omi]na duc[issa]`), with `Reginaldum desp[ui]g` acting as the intermediary or authorizing official. The final `P.` is a notarial sign.
- **Bottom document:** This is the beginning of another document from Violant to `En C[er]offres bonafes`, judge of Girona. The transcription is difficult due to the cursive nature of the hand and some unusual word forms. `fisgnos` is an uncertain reading. `la fiu gm[?]` is also unclear; it may be an abbreviated salutation. The text appears to concern a fine (`multa`) related to a neighbor (`vegina`).

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

REGISTER INFORMATION

- **Archive:** Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822
- **Folio:** 148r (as indicated in watermark)
- **Reign:** Pedro III el Ceremonioso / Violant de Bar
- **Series:** Varia ducisse Iolantis 8. Comune et Curie

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Top right margin - folio number]
cxlvij [i.e., 147, though watermark indicates 148r]

[Continuation of provisions from previous folio - Catalan]

It[em] posa e p[ro]uar ente[n] q[ue] dit Batl[i]e es acostumat de pagar e p[er]fer dits alres caps
en los dits moli[n]s necessaries

It[em] posa e p[ro]uar ente[n] at dit suplicar es acostumat de tenir vna fau plena casa una
eran lo q[ua]l sta muller sils dits moli[n]s

It[em] q[ue] dit Batl[i]e o arredadors p[re]ne[n] lo dit suplicar so acostumar e cobrar la dita
farina e cobrar a ell p[er] sos oficis la mesura quartera

It[em] q[ue] lo copas de muli[n] viuet es e castiga sag[i]llas p[er] vias e morinas en la dita vila

It[em] q[ue] dites coses de mulidins es ven e publica fama en la vila de muli[n] dita sobre los quals arebix demana lo dit suplicar a ell ess[er] fuyta p[ro]a informacio e los dits complanyents ess[er] resebida p[re]star q[ue] complanyent p[er]trey ala p[ro]a del[?] acciũ

[Main Document - Latin with Catalan elements]

[Left margin notation:]

ffu[n]t

Violans dei gr[ati]a et[cetera] ffdeli n[ost]ro Raymundo de Corvelles Jurj[s]p[er]ito Civitat[is] et Gra[n]us Eu[m?] q[ue] p[er] p[ar]te el mere at nostra curialibus Judici[s] aliaq[ue] n[ost]re Judicor[um] Curiator[um] p[ar]s fuit nob[is] expositũ venient[es] p[er] licer p[ar] et v[est]ri Concess[us] absentes q[ue] fidei

d[i]c[t]e Curier[um] p[ar]s remissavit sibi om[n]em actione[m] p[er]sone[m] et re[m]a[n]dav[it] civile et criminale q[uod] debrant seu here possint cor[am] cu[m] p[re]textu mortis i[n] p[er]sona d[i]c[t]e Conress[us]

petere q[ue] q[uam] d[i]c[t]o ffra[n]ce acubayte ve diar existebar. Verũ q[uo]d[am] ffra[n]ce gra[n]i Japoene p[ro]ut p[er] ea vre[?] s[upe]r d[i]c[t]is fuit et de derrer vob[is] Jac[obus] Oliueri cornixe et Mandanus q[uod] vocatis euocandis ves[t]risq[ue] p[ro]cessib[us] ac d[i]c[t]o ffra[n]ce Jauda d[i]c[t]a Prece que p[er] e[os] decerner[e] vob[is] volu[m]us et Jubeũ[us] si et sup[er] p[er]sonis et actitatis a d[i]c[t]o p[re]feti Justita[m] a[lte?] faciat[is] p[ro]ut de deo et rone reperiet[is] faciendu[m] Qd[?] nos ad q[uam] dea alisam[?] at om[n]i om[n]i Juridicione p[ro]ut vob[is] et sup[er] p[re]d[i]c[t]is om[n]ib[us] et sing[u]lis et dependentib[us] seu emergentib[us] ex eisd[em] vob[is] n[ost]ras comittim[us] plenarie n[ost]ras p[er]se[n]t[es]

Dat[um] Barch[ino]ne xv die Madij anno a Nat[ivitat]e d[omi]ni M^o CCC^o lxxx^o vijo. Rex Vij v[isu]s d[e]p[ro]xita

[Subscription]

Andr[eu] Granell m[an]d[ato] d[omi]na duc[issa] p[ro]

p[er] Regin[aldum] Desp[ui]g

P.

[Second Document - beginning, Catalan]

[Left margin:]

ffe[n]t

Violant etc[etera]. An Croffres bonafes Jutge de Gerona hõrats e ffigueres la sua gm[erçe]. Com vire Canellas lanya e be deliberat q[ue] la questio moguda com tu p[er] vna v[er]gna multa tua p[ro]hibe dit violant

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document A (Provisions/Capitols - continuation)

- **Document type**: Legal provisions (capitols) - continuation from previous folio

- **Date**: Undated in this section (part of larger proceeding)

- **Language**: Catalan

- **Subject**: Provisions concerning mill administration, bailiff duties, and customs

Document B (Main Latin Mandate)

- **Document type**: Royal mandate/commission of justice
- **Date**: 15 May 1387 (HIGH CERTAINTY: "xv die Madij anno a Nativitate domini M^o CCC^o lxxx^o vijo")
- **Issuer**: Violant de Bar (as Duchess, likely shortly before becoming Queen)
- **Recipient**: Ramon de Corvelles, jurisperit (legal expert) of [city name unclear]
- **Language**: Latin with standard chancery formulae
- **Scribe**: Andreu Granell
- **Authorizing official**: Reginald Despuig

Document C (Beginning of next document)

- **Document type**: Letter/mandate
- **Issuer**: Violant de Bar
- **Recipient**: En Croffres Bonafes, Judge of Girona
- **Language**: Catalan
- **Subject**: Dispute concerning a fine (multa) involving a neighbor (vergna/veïna)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A - Provisions (continuation)

Item, [the petitioner] sets forth and intends to prove that the said Bailiff is accustomed to pay and perform the said other matters in the said mills as necessary.

Item, [he] sets forth and intends to prove that the said supplicant is accustomed to maintain a full storehouse, one where his wife [resides?] at the said mills.

Item, that the said Bailiff or lessees take from the said supplicant [what] is customary and collect the said flour, and collect for him through his offices the quartera measure.

Item, that the said [official] of the mill living [there] is [responsible for] and punishes [those who violate?] the weights and measures in the said town.

Item, that the said matters concerning the mills are [held to be] true and public knowledge in the said town of the mill, concerning which the said supplicant requests that information be gathered for him and that the said complainants be received to give testimony as complainants pertaining to the proof of the said action.

Document B - Latin Mandate

Violant, by the grace of God, etc., to our faithful Ramon de Corvelles, jurisperit of the city, [and?] Granus [or title?], greetings and grace. Since on behalf of our court officials, judges, and other [officers] of our court, it was set forth to us that those coming [before the court], through license given by us and your concession, the absent [parties] of the said court remitted to themselves every action, personal and [relating to property], civil and criminal, which they had or might have before [the court], on the pretext of the death in the person of the said [party], to seek [justice] which the said France Acubayte [?] was claiming existed. Truly, [concerning] a certain France Grani Japoene, as was [established] through those [proceedings] concerning the said matters, and [it was ordered] to you, Jacobus Oliveri, cornixe [official title?], and we command that, having summoned those who ought to be summoned, and [regarding] your processes and the said France Jauda [concerning] the said Petition, we wish and order you to determine on our behalf, and concerning the persons and actions of the said prefect of justice [that you] cause to be done as you shall find ought to be done according to God and reason. We commit to you fully through these our [letters] in all and every jurisdiction, as [is appropriate] to you, and concerning all and singular the aforesaid matters and those depending on or emerging from the same.

Given at Barcelona, the 15th day of May, in the year from the Nativity of the Lord 1387. The King [has seen

this]. Seen by [de] Proxita.

Andreu Granell [wrote this] by command of the Lady Duchess, through Reginald Despuig. P[robatum].

Document C - Beginning

Violant, etc. To En Croffres Bonafes, Judge of Girona, honorable [persons] and [those of] Figueres, her grace. Since we [desire?] Canellas lanya and [have] well deliberated that the question raised by you concerning a neighbor, a fine of yours prohibits the said Violant...

[continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

1. ****Violant de Bar****: The issuer is Violant de Bar (Yolande of Bar), wife of the Infante Joan (future Joan I). In May 1387, she was still Duchess of Girona; her father-in-law Pere III died on January 5, 1387, making Joan king and Violant queen. This document dated May 1387 would thus be from her early months as queen-consort, though the title "ducissa" suggests this may have been drafted slightly earlier or uses older styling.
2. ****Ramon de Corvelles****: A jurisperit (legal expert/jurist) serving in the Crown's judicial apparatus. The Corvelles family appears in other Aragonese chancery documents of this period.
3. ****Andreu Granell****: A chancery scribe active during this period, responsible for registering documents under Violant's authority.
4. ****Reginald Despuig****: An official who served as intermediary in the authorization chain for chancery documents.
5. ****Croffres Bonafes****: Judge of Girona, recipient of the second document. The name suggests possible converso background (Bonafos/Bonafes being common among converted Jewish families).
6. ****Mills and Bailiff provisions****: The opening capitols relate to the administration of royal or seigneurial mills, a common subject of dispute regarding measurement fees, maintenance obligations, and jurisdictional authority.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. ****"Jurj[s]p[er]ito Civitat[is] et Gra[n]us"*** - The title/place name after "Civitatis" is unclear. "Granus" does not correspond to a known place; may be abbreviated title or continuation of recipient's designation.
2. ****"ffra[n]ce Acubayte"*** and ****"ffra[n]ce gra[n]i Japoene"*** - These personal names are difficult to read with certainty. The first may be "Frances Acubaite" or similar; the second "Frances Grani Japoene" or possibly a place designation.
3. ****"cornixe"*** after "Jac[obus] Oliueri" - Unclear whether this is a title, surname continuation, or place name.
4. ****Date discrepancy****: The folio number in margin reads "cxlvij" (147) but the archival watermark indicates folio 148r. This may indicate scribal error in foliation or later refoliation.
5. ****"Rex Vij v[isu]s d[e]p[ro]xita"*** - The reading of the authorization clause after the date needs verification. "Rex vij" may indicate "Rex vidit" (the king has seen) with Roman numeral for signature

authentication, followed by "visus de Proxita" indicating review by an official named Proxita/de Proxita.

6. ****First document provisions****: Several words in the Catalan provisions remain uncertain due to abbreviated forms and damage/fading, particularly technical terms related to mill administration.

7. ****"vergna/veïna multa"**** in Document C - Whether this refers to "a neighbor's fine" or "a fine concerning a neighbor" affects interpretation.

PALEOGRAPHIC NOTES

- The hand throughout is a competent Gothic cursiva typical of Crown of Aragon chancery production in the 1380s.
- The top section (provisions) appears in a slightly more compressed script, possibly indicating a different scribe or later addition.
- Standard abbreviation marks are used throughout: superscript lines for nasal consonants, "p" with stroke for "per/par/pro", crossed "q" for "que".
- The marginal notations ("ffu[n]t", "ffe[n]t") appear to be later archival or administrative marks.
- The signature block follows standard chancery format with scribe name, authority chain, and notarial mark "P."

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~333592 tokens (cumulative)
- Claude input: ~1376503 tokens (cumulative)

=====
=====